47705767 05-2014 (Tab 2)

INSTALLATION INSTRUCTIONS

ENG
Installation instructions
Repowering 2003/2003T to D2-40
Kit number 22410378

GER
Einbauanleitung
Neumotorisierung 2003/2003T bis D2-40
Satz Nummer 22410378

FRE
Instructions de montage
Rééquipement 2003/2003T sur D2-40
Kit numéro 22410378

SPA
Instrucciones de montaje
Cambio de estación propulsora
2003/2003T a D2-40
Número de kit 22410378

ITA
Istruzioni di montaggio
Rigenerazione 2003/2003T per D2-40
Kit numero 22410378

SWE
Monteringsanvisning
Motorbyte 2003/2003T till D2-40
Satsnummer 22410378

BZS
Instruções de instalação
Repotenciação do 2003/2003T para D2-40
Kit número 22410378

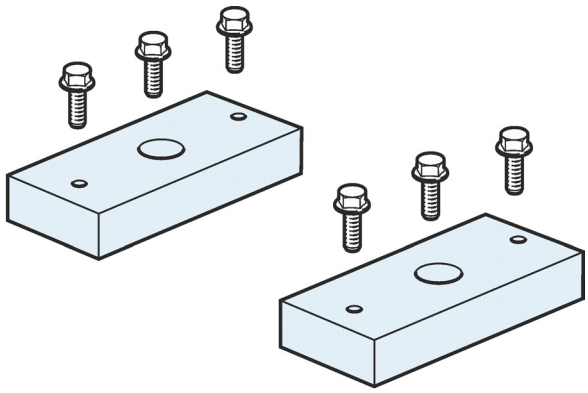
RUS
Инструкция по установке
Замена 2003/2003T на D2-40
Номер набора 22410378

CHI
安装须知
将2003/2003T改装为D2-40
套件号22410378

JPN
取付説明書
リパワリング2003/2003TからD2-40まで
キット番号 22410378

TUR
Montaj talimatları
Yeniden güç verme, 2003/2003T to D2-40
Kit numarası 22410378

ARA
تعليمات التركيب
إعادة الإمداد بالطاقة من 2003/2003T إلى D2-40
رقم الطقم 22410378



VOLVO PENTA

⚠ IMPORTANT!

This kit with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

⚠ WICHTIG!

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

⚠ IMPORTANT!

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

⚠ IMPORTANTE!

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

⚠ IMPORTANTE!

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

⚠ VIKTIGT!

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

⚠ IMPORTANTE!

Este lote, juntamente com as instruções que o acompanham, é produzida para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores de barcos, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas que tenham pessoal com treinamento profissional qualificado.

As instruções de instalação são produzidas apenas para uso profissional e não se destinam ao uso não profissional. A Volvo Penta não assumirá nenhuma responsabilidade por eventuais danos, sejam danos materiais ou lesões corporais, que possam ser resultado de falha em seguir as instruções de instalação ou se o trabalho for realizado por pessoal não profissional.

⚠ ВАЖНОЕ ЗАМЕЧАНИЕ!

Этот набор с входящими в него инструкциями произведен для использования предприятиями техобслуживания, судостроительными верфями, производителями машинного оборудования и другими авторизованными предприятиями Volvo Penta, использующими квалифицированный, прошедший профессиональную подготовку персонал.

Инструкции по установке предназначены только для профессионального использования, и не разрабатывались с целью их применения в непрофессиональной среде. Компания Volvo Penta не несёт никакой ответственности за любой ущерб, будь то ущерб здоровью или материальным ценностям, понесённый в результате неисполнения или неправильного выполнения данных в руководстве инструкций, или в результате выполнения работ лицами, не имеющим соответствующей профессиональной подготовки.

⚠ 重要事项！

这一批次及其附随说明书供沃尔沃遍达维修车间、造船厂、机器制造商和其他经授权并拥有经合格专业培训人员的车间使用。

安装须知仅供专业使用，不可进行非专业使用。 沃尔沃遍达对因未遵循安装须知或由非专业人员操作可能导致的任何材料损坏或人身伤害不承担任何责任。

⚠重要!

取説を同梱した本キットは、有資格で職業訓練を受けた要員が駐在する、ボルボペンタの整備工場、ボートメーカー、機械メーカー、その他の認定工場で製造されます。

取扱説明書は専門家向けであり、素人向けに作成したものではありません。 ボルボペンタは、取扱説明書に従わなかったり、素人が作業を行ったりした結果、機材を損傷したりケガをしたりした場合、いかなる責任も負わないものとします。

⚠ ÖNEMLI!

Bu kit, yanında gelen talimatlarla birlikte, profesyonel eğitim almış personeli bulunan Volvo Penta yetkili servisleri, tekne üreticileri, makine üreticileri ve diğer yetkili servisler için üretilmiştir.

Montaj talimatları sadece profesyonel kullanım için hazırlanmıştır ve profesyonel olmayan kullanım için değildir. Volvo Penta, montaj talimatlarına uyulmaması veya çalışmanın profesyonel olmayan personel tarafından gerçekleştirilmesi durumunda, malzemelerin hasar görmesi olsun yaralanmalar olsun, meydana gelebilecek zararlardan hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

⚠ هام!

تم إنتاج هذا الطقم بالإضافة إلى التعليمات المرافقة الخاصة به لورش إصلاح خدمة Volvo Penta ولمصنّعي القوارب والشركات المصنّعة للماكينات وورش الإصلاح الأخرى المعتمدة التي يعمل بها موظفون يتمتعون بالتدريب المهني المؤهل.

تعليمات التركيب مخصصة للاستخدام الاحترافي فقط وغير مصممة للاستخدام غير الاحترافي. لن تتحمل Volvo Penta أي مسؤولية من أي نوع عن التلفيات المتكبدة، سواء التلف في المواد أو الإصابة الشخصية، التي قد تحدث نتيجة عدم اتباع تعليمات التركيب أو إذا تم تنفيذ الأعمال بمعرفة أفراد غير مهنيين.

© Copyright 2013 AB Volvo Penta

ENG

This page has been left blank intentionally.

GER

Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen.

FRE

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

SPA

Esta página ha sido dejada en blanco de forma intencional.

ITA

Pagina lasciata vuota intenzionalmente.

SWE

Denna sida har avsiktligen lämnats tom.

BZS

Esta página foi deixada em branco intencionalmente.

RUS

Эта страница оставлена пустой преднамеренно.

CHI

本页特意留为空白。

JPN

このページは白紙です。

TUR

Bu sayfa özellikle boş bırakılmıştır.

ARA

تم ترك هذه الصفحة فارغة عن قصد.

Fig. 1

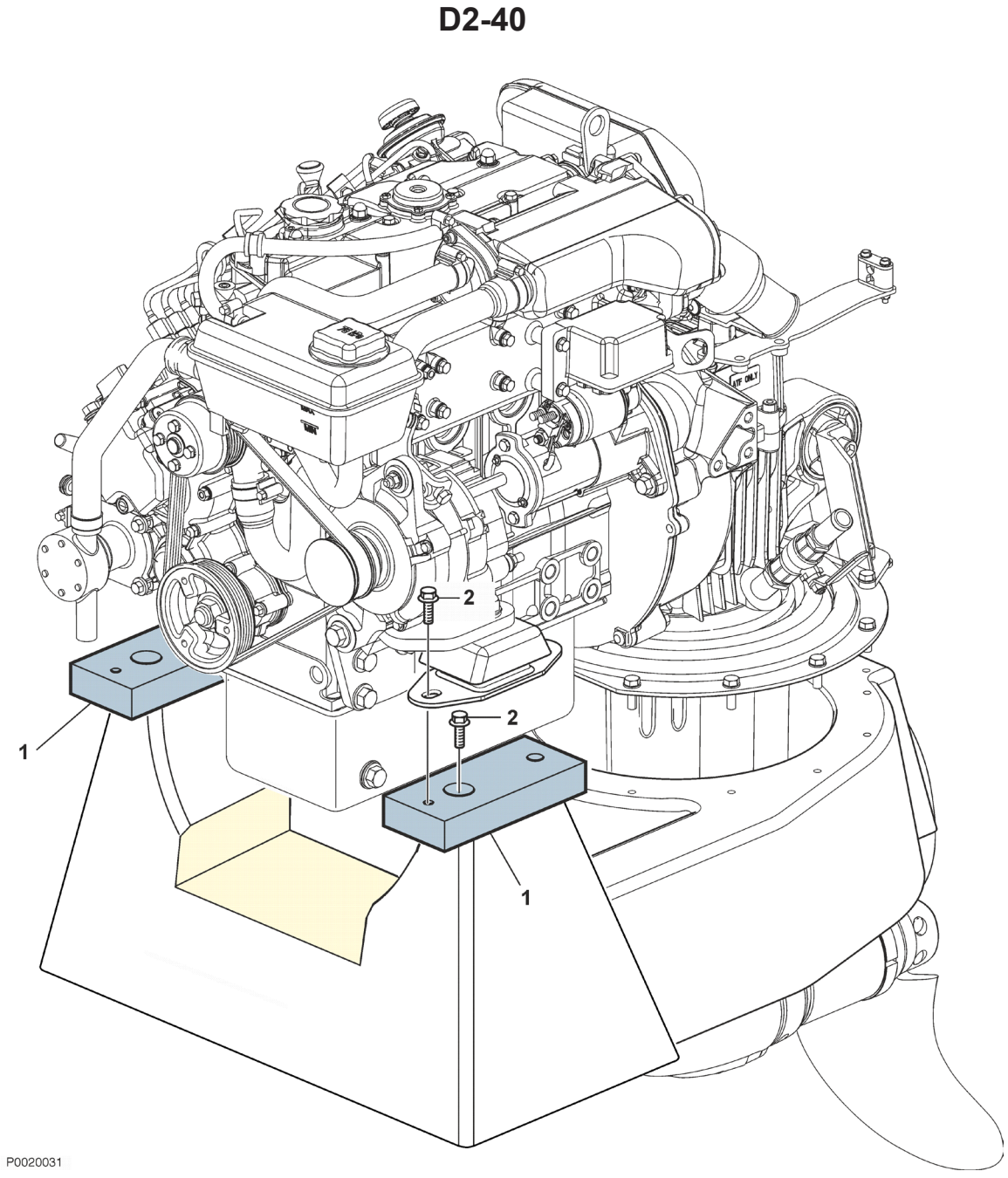
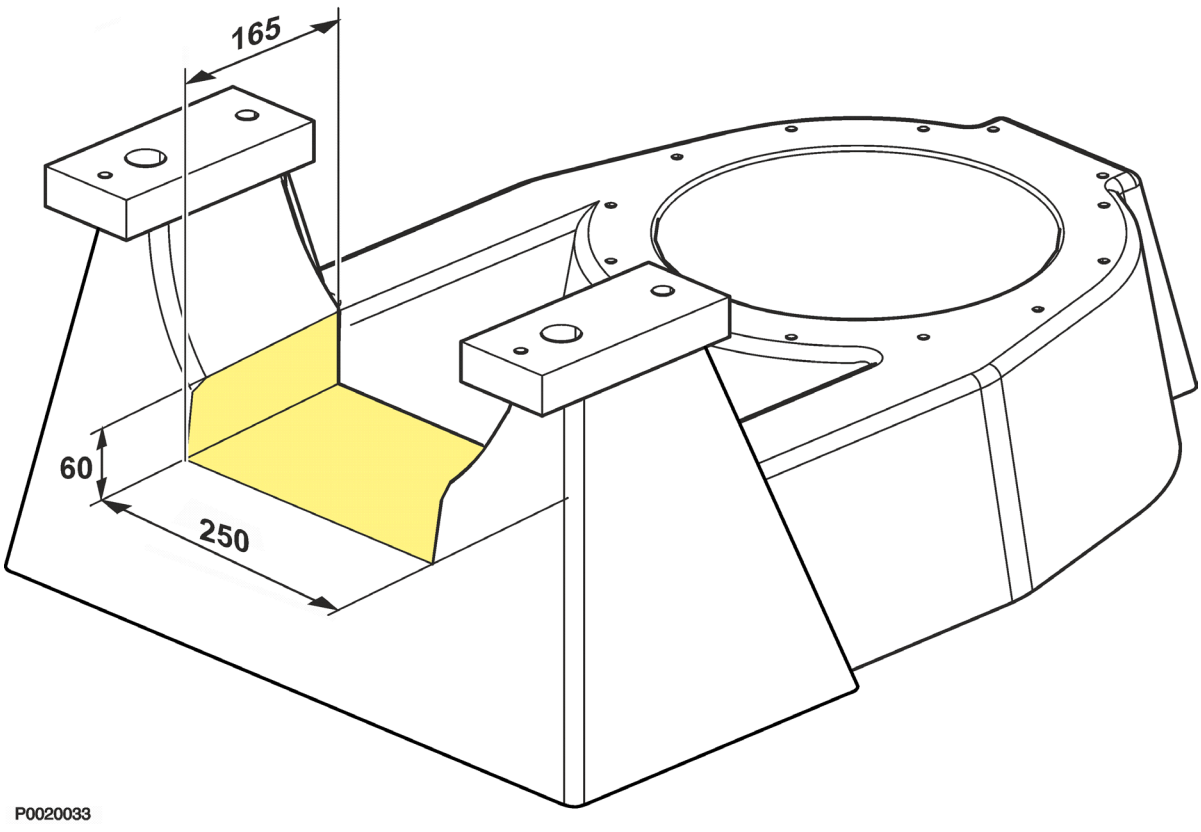


Fig. 2

D2-40



ENG

Read through the entire instruction before work is begun. Items in illustrations in this instruction may differ from the model being worked on. The illustrations are used for different instructions and may therefore vary between engine models. The essential information is correct.

This kit contains:

Designation	**Quantity**	**Pos. in Fig.1**
Bracket	2	1
Flange screw M10x25	6	2
Installation instruction	1	-

Viktigt!
Motorns oljetråg kommer att gå in i bädden. Ett urtag måste göras i bädden, se **Fig.2.** För ombyggnad av bädd se monteringsanvisning 47705928.

GER

Anweisung vor Aufnahme der Arbeit vollständig durchlesen. Da die Bilder in den Service-Unterlagen bei verschiedenen Motormodellen verwendet werden, können einzelne Teile von der jeweiligen Ausführung abweichen. Die wesentlichen Informationen stimmen jedoch stets überein.

Inhalt des Satzes:

Bezeichnung	**Anzahl**	**Nr. im Bild 1**
Halter	2	1
Bundschraube M10x25	6	2
Einbauanleitung	1	-

Wichtig!
Die Ölwanne des Motors geht in das Motorbett ein. Es muss eine Aussparung im Motorbett angelegt werden, siehe **Bild 2.** Zum Umbau des Motorbetts siehe die Montageanleitung 47705928.

FRE

Conseil : Lire toutes les instructions avant de commencer le travail. Certains détails dans les illustrations de ces instructions peuvent être différents du modèle sur lequel s'effectuent les travaux. Les illustrations sont utilisées dans différentes instructions et peuvent donc varier entre les différents modèles de moteurs. Les informations principales restent cependant toujours exactes.

Ce kit comprend :

Désignation	**Nombre**	**Pos. dans la fig.**
Support	2	1
Vis à collet M10x25	6	2
Instructions de montage	1	-

Important !
Le carter d'huile du moteur devrait rentrer dans le banc. Une encoche doit être réalisée dans le banc, voir **Fig.2.** Voir les instructions de montage 47705928 pour la construction du banc.

SPA

Sugerencia: Antes de iniciar el trabajo véase toda la instrucción.Hay detalles en las figuras incluidas en estas instrucciones que pueden diferir del modelo con el que están trabajando. Las figuras se usan en instrucciones diferentes y, por lo tanto, pueden variar entre varios modelos. Lo esencial, sin embargo, es correcto.

Contenido del kit:

Denominación	**Cantidad**	**Pos. en figura**
Consola	2	1
Tornillo embridado M10x25	6	2
Instrucciones de montaje	1	-

¡Importante!
El cárter de aceite del motor formará parte de la bancada. Es necesario hacer un rebaje en la bancada, ver **Figura 2.** Para la reconstrucción de la bancada ver las instrucciones de montaje 47705928.

ITA

Suggerimento: Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione. I dettagli nell'immagine contenuta in queste istruzioni possono essere diversi dal modello con cui si lavora. Le immagini ricorrono in vari fogli di istruzioni pertanto possono variare fra i diversi modelli di motore. Le informazioni basilari sono però corrette.

Questo kit contiene:

Denominazione	**Q.tà**	**Pos. in Fig.1**
Supporto	2	1
Vite flangiata M10x25	6	2
Istruzioni di installazione	1	-

Importante!
La coppa dell'olio del motore si inserisce nel basamento. Per questo è necessario realizzare un recesso nel basamento, vedere la **Fig. 2.** Per la modifica del basamento, vedere le istruzioni di montaggio 47705928.

SWE

Läs igenom hela anvisningen innan arbetet påbörjas. Detaljer på bilder i denna instruktion kan skilja från den modellen ni arbetar med. Bilderna återanvänds i olika instruktioner och kan därför variera mellan olika motormodeller. Den väsentliga informationen är korrekt.

Denna sats innehåller:

Benämning	**Antal**	**Pos. i Fig.1**
Konsol	2	1
Flänsskruv M10x25	6	2
Monteringsanvisning	1	-

Viktigt!
Motorns oljetråg kommer att gå in i bädden. Ett urtag måste göras i bädden, se **Fig.2.** För ombyggnad av bädd se monteringsanvisning 47705928.

BZS

Dica: Ler todas as intruções antes de começar o trabalho. Ítens constantes nas ilustrações destas instruções podem diferir do modelo no qual se está trabalhando. As ilustrações são usadas para diferentes instruções e podem variar entre os modelos de motores. As informações essenciais estão corretas.

Este kit contém:

Designação	**Quantidade**	**Pos. na fig. 1**
Suporte	2	1
Parafuso flangeado M10x25	6	2
Instruções para instalação	1	–

Importante!
O cárter do motor não cabe na base. Deve ser feito um recesso na base; consultar **fig. 2.** Para alterar a base do motor, consultar o manual de instalação 47705928.

RUS

Совет. Перед началом работы внимательно прочтите данную инструкцию. Детали, изображённые на иллюстрациях в данной инструкции, могут отличаться от деталей конкретной модели. Эти иллюстрации используются для разных инструкций, поэтому могут изменяться в зависимости от модели двигателя. Однако основная информация соответствует действительности.

Состав этого комплекта:

Обозначение	**Количество**	**Поз. на рисунке 1**
Кронштейн	2	1
Фланцевый болт M10x25	6	2
Инструкции по установке	1	-

Важно!
Масляный поддон двигателя не поместиться в постель двигателя. В постели должно быть сделано углубление; см. **Рис. 2.** Перед модификацией постели двигателя прочитайте инструкции по установке 47705928.

CHI

提示： 开始工作前，通读全部安装须知。 本说明书图示中的零件与正在使用的模块可能有所不同。图示针对各种不同的安装须知，因此不同发动机模块图示之间可能存在差异。但基本信息是正确的。

本套件包含：

名称	数量	在图1中的位置
支架	2	1
法兰螺钉M10x25	6	2
安装须知	1	-

重要信息！
发动机油底壳不会放入机座。 必须在机座中留出凹口；请参见图2. 有关发动机机座的修改，请参见安装须知47705928。

JPN

ヒント: 指示を注意深く読んでから作業を開始してください。 本書の図に示されている部品は、作業している機種と詳細が異なる場合がある。 図は複数の取扱説明書に使用されているため、エンジン形式によって詳細が異なる場合がある。 しかし、基本的な情報は共通である。

このキットの内容は次のとおりです。

名称	数量	図1の位置
ブラケット	2	1
フランジネジ M10x25	6	2
取り付け指示	1	-

重要!
エンジンオイル サンプはベッドに取り付けられません。ベッドに窪みをつけてください。 図.2を参照。 エンジンベッドの修正については、取付説明書47705928を参照してください。

TUR

Çalışmaya başlamadan önce tüm talimatları okuyun.

Bu talimattaki resimlerde gösterilen parçalar üzerinde çalışılan modelden farklı olabilir. Resimler farklı talimatlar için kullanılmıştır ve bu nedenle motor modellerine göre farklılıklar gösterebilir. Temel bilgiler doğrudur.

Bu kitte şunlar yer almaktadır:

Designation	**Quantity**	**Pos. in Fig.1**
Braket	2	1
Flanş vidası M10x25	6	2
Montaj talimatı	1	-

Önemli!
Motor yağ karteri yatağın içine oturmaz. Yatakta bir girinti yapılması gerekir; bkz. Şek.2. Motor yatağı modifikasyonu için, bkz. Montaj talimatı 47705928.

ARA

اقرأ التعليمات بالكامل جيدًا قبل بدء العمل.

العناصر الواردة في الأشكال التوضيحية من هذه التعليمات قد تختلف عن الطراز الجاري العمل عليه. الأشكال التوضيحية مستخدمة لمختلف التعليمات ولذلك فقد تتفاوت بين طرازات المحركات. المعلومات الأساسية صحيحة.

يحتوي هذا الطقم على:

التسمية	**الكمية**	**الموضع في الشكل التوضيحي 1**
كتيفة	2	1
برغي الشفة M10x25	8	2
صامولة الشفة M10	4	3
تعليمات التركيب	1	-

هام!
لن يلائم حوض زيت المحرك التركيب في قاعدة المحرك. يجب عمل تجويف في قاعدة المحرك، ارجع إلى **الشكل 2.** لتعديل قاعدة المحرك، ارجع إلى تعليمات التركيب 47705928.

VOLVO PENTA

AB Volvo Penta
SE-405 08 Göteborg, Sweden
www.volvopenta.com

47705767_05_2014

477005767 05-2014 (Tab 2)